

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka tekstu artystycznego			
2. Kod przedmiotu:	FGT-23			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia germańska			
9. Semestr:	4,5			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Renata Sput			
12. Grupa przedmiotów:	Kształcenie translatorskie – moduł do wyboru			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki, polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość technik przekładu i narzędzi pracy tłumacza, znajomość podstawowych zagadnień z zakresu językoznawstwa, realizoznawstwa obszaru językowego i technologii informacyjnej.				
16. Cel przedmiotu:				
Celem przedmiotu jest uświadomienie istoty procesu przekładania tekstu artystycznego, jego mechanizmów, stałych i zmiennych wyznaczników. Wskazanie ograniczeń w zakresie leksykograficznym i frazeologicznym, struktury tekstu, kompozycji, a także w warstwie semantycznej (komunikacji literackiej). Wypracowywanie podstawowych nawyków pracy translatorskiej.				
7. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	Student ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w translatoryce ze szczególnym uwzględnieniem ograniczeń przekładu	kolokwium	konwersatorium	K_W05 (++)
02	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, jak też o normach i procedurach stosowanych w translatoryce tekstów artystycznych	dyskusja, egzamin		K_W014 (+++)
03	Student potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstów artystycznych oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy	egzamin		K_U02 (+++)

04	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych	dyskusja		K_U06 (+++)
05	Student ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali warsztat i nawyki pracy translatorskiej , wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	dyskusja		K_K01 (++)
06	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza , dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	dyskusja, referat		K_K03 (++)
07	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym.	dyskusja		K_K06 (+++)
18. Formy i wymiar zajęć:		K. (30 h+30 h)		
19. Treści kształcenia:				
Przekład artystyczny w teorii przekładu. Tradycja przekładu literatury niemieckiej w polskim dorobku translatorskim. Różnice w rozwoju niemieckiej i polskiej teorii przekładu. Przekład jako proces, estetyczne problemy przekładu. Przekład artystyczny jako akt komunikacji. Typologia przekładów. Istota tłumaczenia; aspekt wierności, realności i poprawności; wspólność i różność odniesień przekładu; ambiwalencja oryginału. Ekwiwalencja i adekwatność w przekładzie artystycznym. Przekład a interpretacja. Kompetencje tłumacza. Granice w przekładzie artystycznym. Przekład wolny a wierny. Aspekt wierności: wierność w płaszczyźnie znaczeniowej, stylistycznej, emocjonalno-ekspresywnej oraz rytmiczno-dźwiękowej. Stylizacja w przekładzie artystycznym. Dialekty, gwary, jednostki języka środowiskowego i potocznego. Nieprzekładalność strukturalna i pojęciowa. Homonimy, idiomatyka. Przekłady tekstów prozatorskich i poetyckich. Analiza przykładów różnych tłumaczeń tego samego tekstu artystycznego.				
20. Egzamin:		tak, za/0		
21. Literatura podstawowa:				
Hönig H. G., Kussmaul P., <i>Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> , Tübingen 1982. Pieńkoś J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> , Kraków 2003. Stolze R., <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> , Tübingen 1994.				
21. Literatura uzupełniająca:				
Dedecius K. (red.), <i>Sto wierszy polskich</i> , Kraków 1989. Hejrowski K. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Warszawa 2007. Lipiński K., <i>Übersetzer's Vademecum</i> , Kraków 2004. Majkiewicz A., <i>Intertekstualność - implikacje dla teorii przekładu: wczesna proza Elfriede Jelinek</i> , Warszawa 2008.				
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:				
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta		
1	Wykład			
2	Konwersatorium	60		
3	Laboratorium			

4	Projekt		
5	Seminarium		
6	Inne: przygotowanie do zajęć, przygotowanie referatu przygotowanie prezentacji multimedialnej przygotowanie do testu zaliczeniowego, przygotowanie do egzaminu udział w konsultacjach		20 10 15 15 20 10
		Suma godzin	150
24. Suma wszystkich godzin:		150	25. Liczba punktów ECTS: 5
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach o charakterze praktycznym (laboratoria, projekty): 3
Kryteria oceniania:			
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań	
01	bdb	Student ma uporządkowaną i dokładną podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w translatoryce	
	db	Student ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w translatoryce	
	dst	Student ma ograniczoną podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w translatoryce	
	ndst	Student nie ma podstawowej wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w translatoryce	
02	bdb	Student ma uporządkowaną i dokładną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, jak też o normach i procedurach stosowanych w translatoryce tekstów artystycznych	
	db	Student ma uporządkowaną podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, jak też o normach i procedurach stosowanych w translatoryce tekstów artystycznych	
	dst	Student ma ograniczoną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, jak też o normach i procedurach stosowanych w translatoryce tekstów artystycznych	
	ndst	Student nie ma uporządkowanej wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań, jak też o normach i procedurach stosowanych w translatoryce tekstów artystycznych	
03	bdb	Student potrafi bezbłędnie wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstów artystycznych oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy	
	db	Student potrafi (z pewnymi uchybieniami) wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstów artystycznych oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy	
	dst	Student potrafi (z licznymi uchybieniami) wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstów artystycznych oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy	

	ndst	Student nie potrafi wykorzystywać podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu translatoryki tekstów artystycznych oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy
04	bdb	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych
	db	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny (z małymi uchybieniami) wypowiadać się na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych,
	dst	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny (z licznymi brakami) wypowiadać się na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych
	ndst	Student nie potrafi w sposób spójny i precyzyjny wypowiadać się na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych
05	o.	Student ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali warsztat i nawyki pracy translatorskiej , wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia
	no.	Student nie ma świadomości poziomu swojej wiedzy i umiejętności, nie rozumie potrzeby ciągłego doskonalenia się zawodowego i rozwoju osobistego, nie dokonuje samooceny własnych kompetencji i nie doskonali warsztatu i nawyków pracy translatorskiej
06	o.	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza , dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań
	no.	Student nie ma przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza , nie dostrzega i nie formułuje problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z własną i cudzą pracą, nie poszukuje optymalnych rozwiązań
07	o.	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku niemieckim.
	no.	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku niemieckim.
28. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....

(data i podpis prowadzącego)

.....

(data i podpis)